

TAIGUO YANYU YIZHU 杨丽周 / 编著

泰国谚语译注

本译著出版获云南民族大学支持
2016年获中央财政支持地方高校发展专项资金资助



重庆大学出版社
<http://www.cqup.com.cn>

内容提要

泰国谚语来源于泰国民众的生产生活，其以简练精要的形式浓缩着泰国民众的经验和智慧，是泰国文化最古老、最有价值的表现形式之一。学习和了解泰国谚语，对了解和研究泰国传统文化具有非常重要的意义和价值。本书收录了广泛流传于泰国民间、为泰国民众所熟知的2200多条谚语。大部分谚语既有直译又有意译，还有对应的汉语谚语注解。直译可以让读者较直观地了解泰国谚语的思想内容、艺术风格及其比喻形象和修辞色彩，意译和对应汉语谚语的标注可方便读者更加清楚地理解和把握泰国谚语所蕴含的深层文化内涵。本书的出版发行，一是方便广大的泰语学习者更直观、准确地学习泰国谚语和了解泰国文化，二是可以为我国学者从事泰国文化研究、中泰文化对比研究及中泰文化交流提供参考。

图书在版编目（CIP）数据

泰国谚语译注 / 杨丽周 编著. —重庆: 重庆大学出版社, 2015.5 (2015.11重印)
ISBN 978-7-5624-9036-4

I. ①泰… II. ①杨… III. ①泰语—谚语 IV.
①H412.3

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第090579号

泰国谚语译注

杨丽周 编著

责任编辑: 杨 琪 版式设计: 杨 琪
责任校对: 杨 琪 责任印制: 赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人: 邓晓益

社址: 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编: 401331

电话: (023) 88617190 88617185 (中小学)

传真: (023) 88617186 88617166

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

POD: 重庆书源排校有限公司

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 19 字数: 233千

2015年6月第1版 2015年11月第2次印刷

ISBN 978-7-5624-9036-4 定价: 58.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书, 违者必究

[前 言]

泰国谚语可谓浩如烟海、不计其数。泰国谚语来源于泰国民众的生产生活，其以简练精要的形式浓缩了泰国民众的经验和智慧，是泰国文化最古老、最有价值的表现形式之一。学习和了解泰国谚语，对了解和研究泰国传统文化具有非常重要的意义和价值。鉴于此，笔者收集并翻译了广泛流传于泰国民间、为泰国民众所熟知的 2200 多条谚语，并将这些谚语汇编成册出版发行，一是可以使广大的泰语学习者更直观、准确地学习泰国谚语和了解泰国文化，二是可以为我国学者从事泰国文化研究、中泰文化对比研究及中泰文化交流提供参考。

《泰国谚语译注》共收录了 2200 多条谚语，语料主要来源于功提·克拉帕尼坤的《泰国谚语词典》(阿格颂瓦塔纳出版社, 2008 年版)、艾格拉·吴东鹏编撰的《教子谚语》(教育发展研究出版社, 2008 年版)、《教学生谚语》(教育发展研究出版社, 2009 年版)、《教女性谚语》(浪桑甘批出版社, 2007 年版)和《泰国四部谚语》(教育发展研究出版社, 2005 年版)。大部分谚语既有直译又有意译，还有对应的汉语谚语注解。直译可以让读者较直观地了解泰国谚语的思想内容、艺术风格及其比喻形象和修辞色彩，意译和对应汉语谚语的标注可方便读者更加清楚地理解和把握泰国谚语所蕴含的深层文化内涵。

我的研究生李继琴、李伟叶、杨荣蕊、刘旭丹参与了谚语语料的收集与翻译工作，她们从中得到了学术上的锻炼与提高，为今后从事相关领域的研究奠定了基础。在翻译的过程中，既要保证谚语翻译的准确性，保留原作的风格和特点，又要保证汉语释义的规范、通达，为此，我对全部书稿作了反复校勘、修改和润色，历经两年多的辛勤劳作，书稿终于得以问世。

受限于译者水平，书稿中难免有错误和不妥之处，敬请广大读者批评指正！

杨丽周
2015 年 5 月

[目录]

สุภาษิตโดยทั่วไป / 1

-ก-	/ 1	-ป-	/ 45
-ข-	/ 8	-ผ-	/ 50
-ค-	/ 13	-ฝ-	/ 52
-ฅ-	/ 16	-พ-	/ 52
-ง-	/ 16	-ฟ-	/ 55
-จ-	/ 17	-ม-	/ 56
-ฉ-	/ 21	-ย-	/ 60
-ช-	/ 21	-ร-	/ 62
-ซ-	/ 26	-ฤ-	/ 65
-ด-	/ 26	-ล-	/ 65
-ต-	/ 28	-ว-	/ 68
-ถ-	/ 35	-ศ-	/ 70
-ท-	/ 36	-ส-	/ 70
-ธ-	/ 38	-ห-	/ 75
-น-	/ 39	-อ-	/ 84
-บ-	/ 43		

สุภาษิตสอนศิษย์ / 89

-ก-	/ 89	-ง-	/ 92
-ข-	/ 89	-จ-	/ 93
-ค-	/ 90	-ช-	/ 94
-ฅ-	/ 92	-ด-	/ 94

❖ 泰国谚语译注

-ด- / 95

-ท- / 96

-น- / 96

-บ- / 97

-ป- / 98

-ผ- / 99

-ฝ- / 99

-พ- / 100

-ฟ- / 100

-ม- / 101

-ย- / 103

-ร- / 103

-ล- / 106

-ว- / 107

-ศ- / 107

-ส- / 108

-ห- / 109

-อ- / 111

สุภาษิตสอนมิตรสหาย / 116

-ก- / 116

-ค- / 116

-จ- / 117

-ด- / 117

-ถ- / 118

-ท- / 118

-น- / 118

-บ- / 118

-ป- / 119

-ผ- / 119

-พ- / 119

-ม- / 119

-ย- / 121

-ร- / 121

-ว- / 121

-ศ- / 121

-ส- / 122

-ห- / 122

-อ- / 122

สุภาษิตสอนผู้หญิง สำหรับสตรีวัยรุ่นและสตรีวัยสาว / 124

-ก- / 124

-ค- / 124

-จ- / 124

-ช- / 125

-ด- / 126

-ถ- / 126

-ท- / 126

-ป- / 126

-พ- / 127

-ม- / 127

-ย- / 127

-ร- / 127

-ด- / 128

-ว- / 128

-ส- / 128

-ห- / 129

-อ- / 129

สุภาษิตสอนผู้หญิง สำหรับสตรีวัยครองรักครองเรือน / 131

-ก- / 131

-ค- / 131

-จ- / 131

-ช- / 132

-ต- / 132

-น- / 132

-ป- / 132

-ภ- / 132

-ม- / 133

-ย- / 133

-ร- / 133

-ส- / 134

-ห- / 134

-อ- / 134

สุภาษิตภาคเหนือ / 136

-ก- / 136

-ข- / 142

-ค- / 145

-ง- / 149

-จ- / 150

-ช- / 156

-ด- / 156

-ต- / 157

-ถ- / 159

-ท- / 160

-น- / 161

-บ- / 162

-ป- / 165

-ผ- / 170

-ฝ- / 171

-พ- / 171

-ฟ- / 171

-ม- / 172

-ย- / 175

-ล- / 177

-ว- / 178

-ส- / 179

-ห- / 180

-ฮ- / 187

-อ- / 184

สุภาษิตภาคกลาง / 188

-ก- / 188

-ป- / 214

-ข- / 191

-ผ- / 215

-ค- / 194

-ฝ- / 217

-ฌ- / 198

-พ- / 218

-จ- / 198

-ฟ- / 219

-ฉ- / 200

-ภ- / 220

-ช- / 200

-ม- / 220

-ซ- / 203

-ย- / 223

-ด- / 203

-ร- / 224

-ต- / 204

-ล- / 226

-ถ- / 207

-ว- / 228

-ท- / 208

-ศ- / 228

-ธ- / 210

-ส- / 229

-น- / 211

-ห- / 230

-บ- / 213

-อ- / 232

สุภาษิตภาคอีสาน / 242

-ก- / 242

-ช- / 252

-ข- / 244

-ด- / 254

-ค- / 245

-ต- / 255

-ง- / 249

-ท- / 256

-จ- / 250

-น- / 256

-ช- / 251

-บ- / 257

-ป- / 259

-ผ- / 260

-พ- / 262

-ฟ- / 262

-ม- / 262

-ย- / 264

-ด- / 269

-จ- / 270

-ต- / 270

-ท- / 271

-อ- / 274

-ฮ- / 278

สุภาษิตภาคใต้ / 281

-ก- / 281

-ข- / 281

-ค- / 282

-จ- / 283

-ฉ- / 283

-ช- / 283

-ด- / 284

-ต- / 284

-ถ- / 285

-ท- / 285

-น- / 286

-บ- / 286

-ป- / 287

-ผ- / 287

-พ- / 288

-ม- / 288

-ย- / 289

-ร- / 289

-ว- / 289

-ส- / 289

-ห- / 290

-อ- / 291

语料主要来源 / 293

สุภาษิตโดยทั่วไป

-ก-

➤ กษัตริย์ตรัสแล้วไม่คืนคำ

国王说了的话不能反悔。

【意指】君子说话算话。

（中）君子一言九鼎。

➤ กงเกวียนกำเกวียน

牛车轮和轮幅。

【意指】做过的事情都会得到报应。

（中）因果报应，因果循环。

➤ กบเลือกนาย

青蛙选主人。

【意指】善变以致得到的还不如原来的好。

（中）捡来芝麻丢了西瓜。

➤ กบในกะลาครอบ

椰子壳里的青蛙。

【意指】目光狭隘。

（中）井底之蛙。

➤ กระจอกงอกง่อย

发育不健全的麻雀。

【意指】贫困，拮据。

❖ 泰国谚语译注

(中) 捉襟见肘。

▶ กระชุ่มกระชวย

生气勃勃，朝气蓬勃。

▶ กระเชอกันรั่ว

漏底的小竹篓。

【意指】挥霍浪费不知节俭。

(中) 挥金如土。

▶ กระด้างถนไฟ

烤过的鹰爪兰。

【意指】已婚妇女比未婚少女懂事明理。

▶ กระดูกแข็ง

硬骨头。

【意指】不容易死，难于取胜。

▶ กระต่ายตื่นตูม

受惊吓的兔子。

【意指】大惊小怪，饱受虚惊。

▶ กระโถนห้องพระโรง

朝堂里的痰盂。

【意指】不得已替主人受厄运的人。

(中) 替罪羊。

▶ กระเบื้องจะเฟื่องฟูลอย น้ำเต้าอันน้อยจะถอยจม

瓦片上浮，小葫芦下沉。

【意指】平民翻身，贵族没落。

(中) 三十年河东，四十年河西；风水轮流转。

▶ กระฟี่หลบแก่น

主干躲过了树木腐朽的病。

【意指】没有履行职责。

（中）偷奸耍滑。

▶ กรุงศรีอยุธยาไม่สิ้นคนดี

阿育陀耶好人不绝。

【意指】总是会有爱国的人来解救国家于危难。

（中）杀了夏明翰还有后来人。

▶ กล้านักมั่งกิ้น

钢过易折。

【意指】过分刚烈会给自己带来危险。

（中）刚过易折。

▶ กลิ้งกรกขึ้นภูเขา

推石碾上山。

【意指】做超过自己能力的事情。

（中）蚍蜉撼大树。

▶ กว่าถั่วจะสุกงาก็ไหม้

豆子炒熟，芝麻已糊。

【意指】做事太慢以致得到一个时已经失去另一个。

▶ กัดก้อนเกลือกิน

咬盐块吃。

【意指】即使贫困也要忍耐。

（中）卧薪尝胆。

▶ กันดีกว่าแก้

防御比解决好。

【意指】提前有防御比等事情发生后才解决要好。

❖ 泰国谚语译注

（中）防患于未然；未雨绸缪。

▷ การฉีรดหัวตัวเองมองไม่เห็น

在头顶上拉屎自己看不见。

【意指】自己看不到自身的缺点。

（中）目不见睫。

▷ กำปั้นทุบดิน

拳头击泥。

【意指】回答问题拖泥带水。

（中）拖泥带水。

▷ กำแพงมีหูประตูมีช่อง

墙有耳，门有缝。

【意指】秘密说出来后会传到别人耳朵里。

（中）隔墙有耳。

▷ กิ่งทองใบหยก

金枝玉叶。

【意指】合适的结婚伴侣。

（中）金童玉女。

▷ กิ้งก่าได้ทอง

蜥蜴得了黄金。

【意指】得到了官爵、财富就傲慢忘形。

（中）小人得志，得意忘形。

▷ กินข้าวต้มกระโจมกลาง

吃粥不吃中间。

【意指】吃东西只吃好的。

▷ กินข้าวร้อนนอนสาย

吃热饭晚睡觉。

【意指】做事情懒散，喜欢在最后关头才做。

▷ กินเป็นต้น นอนเป็นประธาน เทียวเป็นประโยชน์

只知道吃喝睡，只会四处游荡。

（中）游手好闲。

▷ กินในที่ลับ ไขในที่แจ้ง

在暗处吃，在明处说。

【意指】把一起时的秘密拿去透露给别人。

（中）背信弃义。

▷ กินนอกกินใน

里外通吃。

【意指】连赚带骗私吞。

▷ กินบนเรือน จับบนหลังคา

吃在屋里，拉在屋顶。

【意指】不感激别人的恩德。

（中）忘恩负义。

▷ กินปูนร้อนท้อง

吃了石灰烫肚子。

【意指】做了错事后表现异常。

（中）做贼心虚。

▷ กินลมกินแล้ง

吃风。

【意指】徒劳，白费力气。

（中）竹篮打水一场空。

▷ กินล้างกินผลาญ

❖ 泰国谚语译注

吃完，吃破产。

【意指】铺张浪费。

▷ กินอยู่กับปาก อยากอยู่กับท้อง

吃在嘴里，装在肚里。

【意指】嘴上不说，心里明白。

（中）装聋作哑。

▷ เก็บตก

拾遗。

【意指】残余物。

▷ เก็บเบี้ยใต้ถุนร้าน

在棚下捡贝钱。

【意指】一点点地积蓄。

▷เกลียดตัวกินไข่เกลียดปลาไหลกินแกง

讨厌鸡还吃鸡蛋，讨厌鳝鱼还喝鳝鱼汤。

【意指】讨厌别人却想从他那里得到好处。

▷ เกลือจิ้มเกลือ

盐蘸盐。

【意指】强强相遇，用相同的方法来报复。

▷ เกลือเป็นหนอน

盐生蛆。

【意指】内部的人叛变。

▷ เกี่ยวคองหนองยุ่ง

深陷泥沼的姻亲关系。

【意指】错综复杂的姻亲关系。

▷ แก่ลำ

报复，还击。

【意指】使用计谋反击。

▷ แกงจืดจึงรู้คุณค่าเกลือ

汤淡了才知道盐重要。

【意指】需要的时候才意识到它的重要性。

▷ แก้วสารพัดนึก

如意宝。

【意指】钱是万能的。

▷ แก้วง่าหาเสี้ยน

摇足就刺。

【意指】自找苦吃。

（中）自搬石头自砸脚。

▷ ใกล้เกลือกินด่าง

离盐近却吃卤制盐。

【意指】身边有好的东西却不知道利用。

▷ ไก่แก่แม่ปลาช่อน

老母鸡、母鲤鱼。

【意指】年纪大有谋略的老妇人。

▷ ไก่งามเพราะขน คนงามเพราะแต่ง

鸡漂亮因为有羽毛，人漂亮因为打扮。

【意指】漂亮要靠打扮。

（中）人靠衣装马靠鞍。

▷ ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่

鸡见蛇足，蛇见鸡乳。

【意指】双方都知道对方的手段计谋。

❖ 泰国谚语译注

(中) 心照不宣。

▷ ไกลปืนเที่ยง

远离中午的炮声，指远离首都听不见中午报时的炮声。

【意指】不发达，土气。

(中) 山高皇帝远。

-๗-

▷ ขนทรายเข้าวัด

搬沙入寺。

【意指】为了集体的利益合作，不求回报。

▷ ขุนไม่จื้น

养育得不好，只会忘恩负义。

(中) 忘恩负义。

▷ ขนผสมกับน้ำยา

点心和蘸水掺半。

【意指】持平，势均力敌。

▷ ข่มเขาโคจ้นให้กินหญ้า

按牛角强迫其吃草。

【意指】强迫别人做他不愿意做的事情。

(中) 强按牛头不饮水，强扭秧苗瓜不甜。

▷ ขมิ้นกับปูน

姜黄和石灰。

【意指】在一起时喜欢吵架。

(中) 水火不容。

▷ ขว้างงูไม่พ้นคอ

丢蛇不能越过脖子。

【意指】做事要周全，否则会给自己带来不良的后果。

▶ ขวานผ่าซาก

切割尸骨、废墟的斧子。

【意指】说话直截了当，不顾及别人。

（中）直言不讳。

▶ ของหายตะพายบาป

东西丢了还挂着罪孽。

【意指】自己东西丢了怪罪别人，自己的罪孽会更深。

▶ ข้าเก่าเต้าเลี้ยง

旧仆人，家养的龟。

【意指】旧仆老奴时间长了可以信任。

▶ ข้างนอกขรุขระ ข้างในตะตึงโน่ง

外表毛糙内里美好。

【意指】外表不漂亮但行为举止好。

▶ ข้างนอกสุดไส ข้างในเป็นโพรง

外表光鲜，内里空洞。

【意指】华而不实。

（中）金玉其外，败絮其中。

▶ ขายหน้าวันละห้าเบี้ย

每天丢五贝子脸。（贝子：或贝钱，泰国古代货币）

【意指】每天都丢脸。

▶ ขายผ้าเอาหน้ารอด

卖衣服以保全颜面。